

HAPPY 11TH ANNIVERSARY TO OUR LADY OF LAVANG!
HÂN HOAN CHÚC MỪNG 11 NĂM THÁNH HIẾN NHÀ THỜ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ
LA VANG!
FELIZ 11° ANIVERSARIO A NUESTRA PARROQUIA NUESTRA SEÑORA DE
LA VANG!



TOGETHER, WE ARE GRATEFUL TO OUR BISHOPS, PRIESTS, DEACONS, RELIGIOUS, ALL THE BENEFACTORS, PARISHIONERS, VIET/SPANISH PASTORAL COUNCILS, ORGANIZATIONS, GROUPS AND HUNDREDS OF VOLUNTEERS WHO HAVE WORKED TIRELESSLY FOR THE DEVELOPMENT OF OUR PARISH OVER THE PAST ELEVEN YEARS.

GIÁO XỨ XIN CHÂN THÀNH CẢM TẠ VÀ TRI ÂN QUÝ ĐỨC CHA, QUÍ TU SĨ NAM NỮ, QUÍ AN NHÂN, QUÝ GIÁO DÂN, BAN CHẤP HÀNH, QUÝ ĐOÀN THỂ VÀ CÁC BAN NGÀNH VÀ CÁC TÌNH NGUYỆN VIÊN ĐÃ HY SINH ĐÓNG GÓP CÔNG SỨC CHO VIỆC PHÁT TRIỂN GIÁO XỨ LA VANG TRONG 11 NĂM QUA.

QUEREMOS AGRADECER A NUESTROS OBISPOS, SACERDOTES, DIACONOS, RELIGIOSAS, TODOS LOS BENEFACTORES, FELIGRESES, VIETNAMITAS/ HISPANOS, CONSEJOS PASTORALES, ORGANIZACIONES, GRUPOS, Y CIENTOS DE VOLUNTARIOS QUE HAN TRABAJADO SIN DESCANSO PARA EL DESARROLLO DE LA PARROQUIA DURANTE ESTOS ONCE AÑOS.

Đáp Ca

Chư dân hãy ca tụng Ngài! Thân lạy Chúa, hết thấy chư dân hãy ca tụng Ngài.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 20 tháng 8, 2017

Quý Ông Bà Anh Chị em thân mến!

Hôm nay ngày 20 tháng 8, 2017 kỷ niệm 11 năm Thánh Hiến Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang. cùng với Cha Timothy và toàn thể Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng và tri ân tới toàn thể quý vị trong Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, ban ngành, và toàn thể quý ân nhân và giáo dân. Trong suốt 11 năm qua, quý vị đã yêu thương, cộng tác, cầu nguyện và hy sinh đóng góp cách quảng đại cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang cần sự quảng đại đóng góp thêm cho quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang, để hy vọng sang năm 2018 chúng ta có thể khởi công xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ. Nguyện xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Chúa nhật 20 hôm nay ba bài đọc đều nói về sự phổ quát của “Nước Thiên Chúa” trái ngược với chủ thuyết cho rằng ơn cứu độ được ban tặng chỉ cho người Do Thái và sau đó được ban cho toàn thể giới. Tuy Thiên Chúa đã chọn người Do Thái và đặt riêng vì là những người con được tuyển chọn, Ngài cũng cho các dân tộc được vào chương trình cứu rỗi của Ngài và các gia đình trên thế giới này trong gia đình của Abraham (STK 12:1-3) bằng lời xác quyết của Tiên Tri Isaia. **Trong bài thứ nhất** “Nhà ta là nhà cầu nguyện của mọi dân tộc” Thiên Chúa đã chiếu tỏ sự thật rằng trong nhãn quan của Thiên Chúa không có một sự khác biệt nào về màu da và giai cấp. Sự chờ đợi của dân chúng về Nước của Mesia đến không phải chỉ cho người Do Thái mà thôi và còn cho mọi dân tộc. **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô cắt nghĩa rằng cho dù người Do Thái được tuyển chọn, hầu hết nhiều người họ đã khước từ lời hứa của Đấng Mesia, và ngược lại Thiên Chúa đã cho dân ngoại được nhận lãnh lòng thương xót của qua niềm tin vào Chúa Kitô. **Trong câu chuyện Ohúc Âm**, Chúa Giêsu giải thích rằng sự cứu độ dành cho Dân Ngoại và người Do Thái bằng cách chữa lành cho người con gái của Dân Ngoại về niềm tin sống động của bà. Vì thế, Chúa Giêsu tỏ ra lòng nhân hậu của Thiên Chúa và tình thương dành cho những ai đều kêu cầu đến Ngài qua niềm tin.

Chúng ta hãy cầu nguyện với lòng chân thành và kiên tâm. Tuy phần cầu nguyện là tạ ơn và cầu nguyện là một phần lớn trong đời sống chúng ta. Chúa Giêsu đã nói với chúng ta là “hãy xin thì sẽ được” chúng ta cầu xin trong sự kiên trì chứng minh cho chúng ta là có niềm tin lớn. Chúng ta hãy nhận những gì mà Chúa ban cho chúng ta khi cầu xin. Chúng ta phải nhớ rằng chúng ta không bao giờ nhận lãnh những điều mà chúng ta cầu xin, Thiên Chúa ban cho chúng ta những điều Ngài biết chúng ta cần, và Ngài muốn điều đó là điều tốt cho chúng ta. Là những người Kitô giáo chúng ta biết rằng những điều chúng ta xin đôi khi không tốt cho chúng ta hay là điều tốt của người mà chúng ta cầu nguyện cho họ. Nhưng nếu chúng ta cầu nguyện cách chân thành và kiên trì thì chúng ta sẽ được nhận lời - điều mà nhiều khi tốt hơn điều chúng ta đã cầu xin. Chúng ta hãy hạ những hàng rào chia rẽ và chia rẽ một cách phổ quát tình yêu của Thiên Chúa. Ngài luôn giúp cho mọi người nếu ta thành tâm.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Vào ngày 13/8/2017: **\$11,818** Tổng số phong bì: **347**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **5**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$2,042**

Tiền đóng góp cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,108**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Đức Mẹ Hôn Xác Lên Trời:
\$6,079

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lịch Trình Ghi Danh Năm Học 2017 - 2018

<u>Giáo Lý:</u>	Giờ	Địa Điểm
Ngày 27 tháng 8	8:00AM-12:00PM	Ngoài nhà thờ
Ngày 9 tháng 9	2:00PM - 6:00PM	Phòng số 1
Ngày 10 tháng 9	8:30AM-12:00PM	Ngoài nhà thờ

Chương trình Giáo Lý Dự Tông:

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tông người lớn**. Xin cảm ơn.

Xổ số 2017

Hôm nay, lúc 3 giờ chiều sẽ có xổ số. Kính mời quý ông bà anh chị em đến theo dõi cuộc xổ số.

Các kết quả xổ số sẽ được đăng vào trang mạng và trên tờ thông tin của Giáo Xứ vào tuần sau. Xin mời quý ông bà anh chị em lấy tờ thông tin của Giáo Xứ về để cập nhật tin tức. Xin cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Jorge Alarcon & Binh Vu

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 2 tháng 9, 2017

Ryan Marron & Kaylee Ho

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 2 tháng 9, 2017

Calvin Tran & Tiffany Loi

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 2 tháng 9, 2017

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Lịch Trình Học 2017 - 2018

Chương Trình	Hiệu Trưởng	Ca	Ngày Học	Giờ
Giáo Lý - Spanish	Cristobal Gomez		Thứ Bảy	8:00AM - 9:30AM
Giáo Lý - Anh	Cristobal Gomez		Chúa Nhật	2:30PM - 5:30PM
Giáo Lý - Việt	Sơ Tin	1st 2nd	Thứ Bảy	10:30AM-12:00PM 12:30PM - 2:00PM
Việt Ngữ	Cindy Trần		Thứ Bảy	2:30 PM - 4:00 PM
Thiếu Nhi Thánh Thể	Tôn Trần		Thứ Bảy	4:15 PM - 6:00 PM
Thêm Sức - Anh/ Spanish	Paola Flores	I & II	Thứ Sáu	2:30 PM - 4:30 PM
Thêm Sức - Việt	Sơ Tin	I & II	Thứ Sáu	6:00 PM - 7:30 PM
RCIA - Anh	Paola Flores		Chúa Nhật	6:00 PM - 8:00 PM
RCIA - Spanish	Adolfo Villapando		Thứ Bảy	8:30AM - 9:30AM
RCIA - Viet	Sơ Tin		Chúa Nhật	9:30AM - 12:00PM

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Xin Ôn cho các thành phần Họa Sĩ.

Để thành phần họa sĩ trong thời đại chúng ta, nhờ tài khéo của họ, có thể giúp cho mọi người khám phá vẻ đẹp của thiên nhiên tạo vật.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
O God, let all the nations praise you!

Pastor's Corner

Sunday, August 20, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Today we celebrate 11 Years of the Dedication of Our Lady of La Vang Church. Together with Father Timothy, we give thanks to our heavenly Father for bestowing His love, joy, peace and blessings upon us over these past 11 years. Second, we also express our deepest appreciation to all of you, our benefactors, Vietnamese and Spanish Councils, organizations, groups, and parishioners who have tirelessly donated to our parish with your gifts, talents and financial support. We hope that you will continue to support us with our new building project and the Shrine of Our Lady of La Vang. With your continued support, we hope to construct our new building and the Shrine of Our Lady of La Vang in 2018. Again, we are grateful to all of you. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each one of you with love, peace and joy! Happy 11th Anniversary!

All three readings today speak of the expansive and universal nature of the "Kingdom of God", in contrast with the theory that salvation was offered first to the Jews and only then to the rest of the world. Although God set the Hebrew people apart as His chosen race, He included all nations in His plan for salvation and blessed all families of the earth in Abraham (Gn 12:1-3). By declaring through the prophet Isaiah (the first reading), "*My house shall be called a house of prayer for all peoples,*" God reveals the truth that in His eyes there is no distinction among human beings on the basis of race, caste or color. The long-expected Messianic kingdom was intended not only for the Jews but for all nations as well. Today's Responsorial Psalm (Ps 67) rejects all types of religious exclusivity: "*Let all the peoples praise You, O God; ...For You judge the peoples with equity and guide the nations upon the earth, so that Your saving power may be known among all the nations.*" In the second reading, Paul explains that, although the Jews were the chosen people, most of them denied the promised Messiah, and, consequently, God turned to the Gentiles who received mercy through their Faith in Jesus. In the Gospel story, Jesus demonstrates that salvation was meant for the Gentiles as well as for the Jews by healing the daughter of a Gentile woman as a reward for her strong Faith. Thus, Jesus shows that God's mercy and love are available to all who call out to Him in Faith.

We need to persist in prayer with trustful confidence. Although the essential parts of prayer are adoration and thanksgiving, the prayer of petition plays a big part in our daily lives. Christ himself has told us to ask him for these needs: "*Ask and you shall receive.*" Asking with fervor and perseverance proves that we have the "great Faith" we need to receive what Christ wants to grant us in response to our requests. We must realize and remember that we do not always get exactly what we ask for, but rather, God gives us what He knows we really need, what He wants for us and what is really best for us. As Christians, we also know that our particular request may not always be for our good, or for the final good of the person for whom we are praying. But if the prayer is sincere and persevering we will always get an answer -- one which is better than what we ask for.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 8/13/2017: **\$11,818** Number of Envelopes: **347**

EFT: **\$100** Number of EFT: **5**

Food Sales: **\$2,042**

Second Collection for "Capital Campaign": **\$4,108**

Feast of Assumption of Our Lady Collection: **\$6,079**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Que te alaben, Señor, todos los pueblos.

Notas del Párroco

Domingo Agosto 20, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Jesucristo!

Hoy celebramos 11 Años de la Dedicación de nuestra Parroquia de Nuestra Señora de La Vang. Junto con el Padre Timoteo, damos gracias a nuestro Padre celestial por otorgar su amor, gozo, paz y bendiciones sobre nosotros durante 11 años. En segundo lugar, también expresamos nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes, a nuestros benefactores, a los Consejos y organizaciones vietnamitas y a los grupos parroquiales que han apoyado incansablemente a nuestra parroquia con regalos, talentos y apoyo financiero. Esperamos que continúen apoyándonos con nuestro nuevo proyecto de construcción y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Con su apoyo continuo, esperamos construir nuestro nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang en 2018. Una vez más, estamos agradecidos a todos ustedes. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría! Feliz 11º. aniversario!

Las tres lecturas de hoy hablan de la naturaleza expansiva y universal del "Reino de Dios", en contraste con la teoría de que la salvación fue ofrecida primero a los judíos y sólo entonces al resto del mundo. Aunque Dios apartó al pueblo hebreo como su raza elegida, incluyó a todas las naciones en Su plan para la salvación y bendijo a todas las familias de la tierra en Abraham (Gn 12: 1-3). Declarando a través del profeta Isaías ([la primera lectura](#)), "Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos", Dios revela la verdad de que a sus ojos no hay distinción entre los seres humanos por raza, casta o color. El esperado reino mesiánico estaba destinado no sólo a los judíos, sino también a todas las naciones. El Salmo Responsorial de hoy (Sal 67) rechaza todo tipo de exclusividad religiosa: "Que todos los pueblos te alaben, oh Dios,... Porque juzgas a los pueblos con equidad y guías a las naciones sobre la tierra, para que tu poder salvador sea conocido entre Todas las naciones". En [la segunda lectura](#), Pablo explica que, aunque los judíos fueran el pueblo escogido, la mayoría de ellos negaron el Mesías prometido y, en consecuencia, Dios se volvió hacia los gentiles que recibieron misericordia a través de su fe en Jesús. En la historia del [Evangelio](#), Jesús demuestra que la salvación fue hecha tanto para los gentiles como para los judíos curando a la hija de una mujer gentil como recompensa por su gran fe. Así, Jesús muestra que la misericordia y el amor de Dios están disponibles para todos los que le llaman en fe.

Necesitamos persistir en la oración con profunda confianza. Aunque las partes esenciales de la oración son la adoración y la acción de gracias, la oración de petición juega un papel importante en nuestra vida cotidiana. El mismo Cristo nos ha dicho que le pidamos estas necesidades: "Pidan y recibirán". Pedir con fervor y perseverancia demuestra que tenemos la "gran fe" que necesitamos para recibir lo que Cristo quiere conceder en respuesta a nuestras peticiones. Tenemos que darnos cuenta y recordar que no siempre recibimos exactamente lo que pedimos, sino más bien, Dios nos da lo que Él sabe que realmente necesitamos, lo que Él quiere para nosotros y lo que realmente es mejor para nosotros. Como Cristianos, también sabemos que nuestra petición particular no siempre puede ser para nuestro bien, o para el bien final de la persona por a quien estamos rezando, pero si la oración es sincera y perseverante siempre tendremos una respuesta mejor que la que pedimos.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/13/2017: **\$11,818**

Total Sobres Recibidos: **347**

5 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta de Comida: **\$2,042**

Segunda coleccion para Campana Diocesana "Para Cristo Siempre": **\$4,108**

Misas por el Día de la Asunción de la Santísima Virgen Maria: **\$ 6,070**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

2017-2018 Spanish Catechism Registration

Registration for the children for Catechism program are:

Sunday August 27, 2017 1:30PM - 2:00PM

To register your child, please bring the Baptismal certificate, full payment and fill out the application form. The students will not be accepted until everything is turned in.

Fee: A child: \$70. Two children: \$120.

Three children or more: \$150

** The discount applies to siblings, parishioners who attend mass at Our Lady of La Vang only.*

Confirmation Registration Schedule

Day	Date	Registration Time
Wednesday	8/23/17	8:00pm-8:45pm
Sunday	8/27/17	1:30pm-3:30; 5:30pm - 6

Raffle Drawing 2017

Raffle drawing will be on **Sunday August 20 at 3:00 PM**. Please come out to support the festival and watch the raffle drawing. Winning ticket numbers will be post on next week bulletin. Thank you.

ANUNCIOS

Catecismo

El último día de Registracion para los niños para el Programa de Catecismo será el Domingo **Agosto 27, 2017 de 1:30PM - 2:30PM.**

Catecismo

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2017-2018.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a la iglesia
- estar completamente iniciado a la fe, si es adulto
- haber recibido por mínimo la 1ra Comunión, si es menor de edad
- poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación.

Gracias

Fechas de Registración para Confirmación

Día	Fecha	Hora de Registración
Miércoles	8/23/17	8:00pm -8:45pm
Domingo	8/27/17	1:30-3:30pm; 5:30 - 6pm

Religious Program School Schedule for 2017 - 2018

Program	Coordinator	Shift	Day of the Week	Hour
Religious Program - Spanish	Cristobal Gomez		Thứ Bảy	8:00AM - 9:30AM
Religious Program - English	Cristobal Gomez		Chúa Nhật	2:30PM - 5:30PM
Religious Program - Vietnamese	Sơ Tin	1st 2nd	Thứ Bảy	10:30AM-12:00PM 12:30PM - 2:00PM
Vietnamese Language	Cindy Trần		Thứ Bảy	2:30 PM - 4:00 PM
Vietnamese Eucharistic Youth	Tôn Trần		Thứ Bảy	4:15 PM - 6:00 PM
Confirmation - English/ Spanish	Paola Flores	I & II	Thứ Sáu	2:30 PM - 4:30 PM
Confirmation - Việt	Sơ Tin	I & II	Thứ Sáu	6:00 PM - 7:30 PM
RCIA - English	Paola Flores		Chúa Nhật	6:00 PM - 8:00 PM
RCIA - Spanish	Adolfo Villapando		Thứ Bảy	8:30AM - 9:30AM
RCIA - Viet	Sơ Tin		Chúa Nhật	9:30AM - 12:00PM

Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Thien Trang	\$3,000	Luu Xuoc	\$ 100
Pro-Networks	\$3,000		
Nam Nguyen	\$2,500		
Wendy Anh Le	\$1,100		
Khuyen Nguyen & Tam T Bui	\$ 601		
Lily's Bakery	\$ 500		
Hanh Phan	\$ 300		

**ĐẠI HỘI ĐỨC MẸ LA VANG LAS VEGAS 2017
Vào Sa Mạc Cùng Mẹ La Vang Kỳ X
KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA
Và để lãnh ơn toàn xá
ĐOÀN BÁC ÁI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**

**Trân trọng kính mời:
QUÝ ÔNG BÀ VÀ ANH CHỊ EM ghi danh đi hành hương tham dự:**

**ĐẠI HỘI TẠI ĐỀN THÁNH ĐỨC MẸ LA VANG - LAS VEGAS
3 NGÀY 20, 21, 22 THÁNG 10 NĂM 2017**

Di chuyển bằng xe bus du lịch, máy lạnh, restroom, bảo hiểm **5 triệu dollars**. Nghỉ đêm tại khách sạn **ARIZONA CHARLIE'S BOULDER Hotel & Casino**. Trên xe có phục vụ nước uống và thức ăn nhẹ cho sáng ngày đi.

ĐỀN THÁNH CÓ ĐÀI THỌ THỨC ĂN, NƯỚC UỐNG CHO 3 NGÀY HÀNH HƯƠNG

ĐẠI ĐIỂM đi và về tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang (288 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704)

NGÀY ĐI tập trung lúc 6:00am và khởi hành lúc 7:00am thứ Sáu ngày 20/10/2017

Chi phí cho chuyến hành hương bao gồm tiền tip, ăn sáng cho ngày đi:

1 phòng ngủ cho **4 người: \$165/1 người**

1 phòng ngủ cho **3 người: \$190/1 người**

1 phòng ngủ cho **2 người: \$215/1 người**

1 phòng ngủ cho **1 người: \$310/1 người**

Xe bus đưa đi chơi đêm tại down town Las Vegas

Thánh Lễ khai mạc lúc 4:30pm chiều ngày thứ sáu 20/10/2017 và bế mạc sau Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00am sáng ngày 22/10/2017.

SAU CHI PHÍ, LỢI NHUẬN SẼ ĐƯỢC ỦNG HỘ VÀO VIỆC XÂY DỰNG ĐÀI ĐỨC MẸ TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG

Trong tâm tình **CÙNG MẸ TÍN THÁC VÀO LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT**. Nguyên xin Thiên Chúa toàn năng và nhờ lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn phúc lành cho quý vị và gia quyến. Mọi chi tiết xin liên lạc:

Chị **KIM LOAN** 1(714)422-5269 GXĐMLV

Anh **HẢI VŨ** 1(714)422-5278 GXĐMLV

TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI

Trường Tiểu Học Công Giáo St. Barbara đang nhận đơn ghi danh học cho Niên Khóa 2017-18. Ngày Khai giảng sẽ vào ngày 28 tháng 8 năm 2017. Chúng tôi nhận các em từ Mẫu Giáo Chuyên Tiếp (đúng 4 tuổi vào ngày 1 tháng 9) đến Lớp 8.

Những lớp nổi bật trong Chương trình học: Spanish, Advanced Math, 1:1 Technology.

Đặc biệt năm nay, trường có hai Sơ Dòng Đa Minh đến từ Houston, Texas sẽ tham gia vào Ban Giảng Huấn. Nhà trường được tân trang lại với Hệ Thống Máy lạnh và Cửa Sổ Mới cho từng lớp học.

Quý vị có thể tìm hiểu hoặc nộp đơn xin học cho các em tại trang nhà www.stbarbara.com, bấm vào chữ **ADMISSIONS** (Đơn ghi danh) ở bên trái màn hình, hoặc liên lạc với chúng tôi tại: **St. Barbara Catholic School** 5306 W. McFadden Ave, Santa Ana (góc đường Euclid & McFadden)

714 775-9477 (tiếng Anh) 714 775-9417 (tiếng Việt).
Giờ làm việc trong Mùa Hè: Thứ Hai – Thứ Năm 8 – 11 giờ sáng

Hành Hương Dòng Châu Sơn Sacramento

Đời con có mẹ cùng đi, Đại Lễ Kính Đức Mẹ Hòa Xác Lên Trời, có giảng thuyết.

Đi 18 tháng 8, Về 19 tháng 8, 2017

Hành Hương Đức Mẹ La Vang Las Vegas

Cùng Mẹ sống niềm vui yêu thương

3 ngày 2 đêm 20, 21, 22 Tháng 10

Xe Bus du lịch, máy lạnh, restroom.

Khách sạn Cannery Casino & Hotel

Nhóm thiện nguyện hành hương La Vang kính mời

Xin liên lạc để biết thêm chi tiết:

Mr. Phú: (714) 725-9809

Ms. Kim: (714) 235-6006

Ms. Hương: (714) 725-9808

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the back page of our bul-letin whenever possi-ble.

TOPLINE BEAUTY COLLEGE

Cindy Vu

714-832-6857

*Free haircut every Sunday from 10 am - 3pm
for Seniors 55+*



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

tran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

TWENTIETH SUNDAY OF ORDINARY TIME

Year A
August 20, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

<i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i>	<i>Pastor</i>
<i>Rev. Timothy Nguyen</i>	<i>Parochial Vicar</i>
<i>Mr. Guillermo Torres</i>	<i>Deacon</i>



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN
7:15 AM - 8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM - 8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información